

Paper Reference(s)

7603/01

London Examinations GCE

Classical Arabic

Ordinary Level

Friday 14 May 2010 – Afternoon

Time: 3 hours

Materials required for examination

Answer book (AB12)

Items included with question papers

One pointing insert

Instructions to Candidates

Answer ALL FIVE questions.

In the boxes on the answer book, write the name of the examining body (London Examinations), your centre number, candidate number, the subject title (Classical Arabic), the paper reference (7603), your surname, other names and signature.

Question 3 is printed on the insert sheet. Answer Questions 1, 2, 4 and 5 in your answer book and Question 3 on the insert sheet.

In Question 4, no vocalisation is required. In Question 5, inflectional vowels only are to be indicated.

In Question 3, all vowel marks and other orthographic signs (i.e. the hamza, wasla, shadda and madda) must be inserted; the pausal form will not be allowed.

Make sure your answers to parts of questions are clearly numbered. Use supplementary answer sheets if necessary.

Information for Candidates

The total mark for this paper is 100. The marks for each question are shown in brackets.

This paper has five questions.

You may NOT use a dictionary.

Advice to Candidates

Write your answers neatly and legibly.

Printer's Log No.

M35934A



M 3 5 9 3 4 A

Turn over

1. Translate into English:

وفد على عمر بن عبد العزيز رسول من بعض البلاد البعيدة، فانتهى إلى باب عمر ليلاً؛ ففرع الباب، فخرج إليه البواب، فقال: أعلم أمير المؤمنين أن بالبواب رسولا من فلان عامله؛ فدخل فأعلم عمر- وقد كان أراد أن ينام- وقال: ائذن له!

فدخل الرسول فدعا عمر بشمعة غليظة لها ضوء ساطع، وأجلس الرسول، وجلس عمر، فسأله عن حال أهل البلد، وكيف سيرة العامل؟ وكيف الأسعار؟ وكيف أبناء الفقراء؟ وهل أعطى كل ذي حق حقه؟ وهل لأحد شكوى؟ وهل ظلم أحدا؟

فأنبأه بجميع ما علم من أمر تلك المملكة، حتى إذا فرغ عمر من مسأله قال له الرسول: يا أمير المؤمنين، كيف حالك في نفسك وبدنك؟ وكيف عيالك وجميع أهل بيتك ومن تُعنى بشأنه؟ فنفخ عمر الشمعة فأطفأها بنفخته، وقال: يا غلام، عليّ بسراج، فأتى بفتيلة لا تكاد تضيء، فقال: سل عما أحببت، فسأله عن حاله، فأخبره عن حال ولده وأهل بيته. فعجب الرسول للشمعة وإطفائه إيّاها، وقال: يا أمير المؤمنين، رأيتك فعلت أمرا ما رأيتك فعلت مثله! قال: وما هو؟ قال: إطفأوك الشمعة عند مسألتني إيّاك عن حالك وشأنك. فقال: يا عبد الله، إنّ الشمعة التي رأيتني أطفأتها من مال الله ومال الناس، وكنت أسألك عن حوائجهم وأمرهم، فكانت تلك الشمعة تضيء بين يديّ فيما يصلحهم، وهي لهم. فلما صرت لشأني وأمر عيالي ونفسي أطفأت شمعة الناس!

(Total 20 marks)

2. Translate into English:

بينما أنا جالس في منزلي صبيحة يوم إذ دخل عليّ رجل صياد يحمل شبكة فيها سمكة كبيرة، فعرضها عليّ فلم أساومه، بل نقدته الثمن الذي أراده، فأخذه شاكرا، وقال: أحسن الله إليك، وجعلك سعيدا في نفسك كما جعلك سعيدا في مالك، وفرحت بهذه الدّعوة، وقلت له: يا رجل، وهل توجد سعادة غير سعادة المال؟ فابتسم وقال: لو كانت السّعادة سعادة المال، لكنت أنا أشقى النّاس، لأنني أفقر النّاس.

قلت: وهل تعدّ نفسك سعيدا؟ قال: نعم، لأنني قانع برزقي، لا أحزن على شيء، فمن أيّ باب يخلص الشّقاء إلى قلبي؟ قلت: كيف تعدّ نفسك سعيدا، وأنت حاف غير منتعل، وعار إلا قليلا من الأثواب القديمة البالية.

قال: إن كانت السّعادة لذّة النّفوس وراحتها، وكان الشّقاء ألمها، وعناءها، فأنا سعيد، وإن كانت السّعادة عندكم أمرا أكثر من هذا فأنا لا أفهمها. قلت: ألا يحزنك النّظر إلى الأغنياء في ملابسهم الفاخرة وقصورهم ومراكبهم. قال: إنّما يُصغّر جميع هذه المناظر في عيني، أنّي لا أجد أصحابها قد نالوا من السّعادة بامتلاكها، أكثر ممّا نلته بفقدانها، وإن كان لا بدّ من إمتاع النّظر فحسبي أن أحمل شبكتي كلّ مطلع فجر، وأذهب إلى شاطئ النّهر، فأرى منظر السّماء والماء والمروج الخضراء، فما هي إلا لحظة، فيطلع قرص الشّمس كأنّه من ذهب، فإذا تجلّى هذا المنظر أمام عيني، يتخلّله سكون الطّبيعة وهدوءها، ألقيت شبكتي واستغرقت في أحلامي، حتّى أشعر بجذبة قويّة في يدي، فأنّته، فإذا السّمك في الشّبكة يهتزّ، فإذا أخذت منه كفاف يومي عدت وبعته، فإذا أدبر النّهار رجعت إلى منزلي فيعتنقني ولدي، وتبشّ في وجهي زوجتي، فأنام نومة هادئة، فأنا بذلك أروح النّاس بالا، ولو كنت أقلّهم مالا.

(Total 20 marks)

3. On the insert sheet provided, add to the passage (taken from the beginning of Question 2) all vowel marks and other orthographic signs. You must write your centre and candidate numbers and surname in the spaces at the top of the insert sheet. The insert sheet must be fastened securely inside the front of your answer book.

(Total 6 marks)

4. Translate into Arabic:

It was on a Sunday morning. I was quietly playing on my own. Father called out.

‘Children, come here.’

Something was wrong. His tone of voice set off a small alarm bell in my head.

I quickly searched my conscience. It was clear. My brother Ravi must be in trouble again. I wondered what he had done this time. I walked into the living room. Mother was there. That was unusual. The disciplining of children was generally left to Father. Ravi walked in last, guilt written all over his criminal face.

‘Ravi, Piscine, I have a very important lesson for you today.’

‘Oh really, is this necessary?’ interrupted Mother. Her face was flushed.

I swallowed. If Mother, normally so calm, was worried, even upset, it meant we were in serious trouble. I exchanged glances with Ravi.

‘Yes, it is,’ said Father, annoyed. ‘It may very well save their lives.’

Save our lives! It was no longer a small alarm bell that was ringing in my head – they were big bells now.

‘But Piscine is only eight,’ Mother insisted.

‘He’s the one who worries me the most.’

‘I’m innocent!’ I shouted. ‘It’s Ravi’s fault, whatever it is. He did it!’

‘What?’ said Ravi. ‘I haven’t done anything wrong.’ He gave me an angry look.

‘Shush!’ said Father, raising his hand. He was looking at Mother. ‘Gita, you’ve seen Piscine. He’s at that age when boys run around and poke their noses everywhere.’

Mother sighed and nodded, a signal that he could proceed as he intended.

‘Come with me,’ said Father.

We set out like prisoners going off to face their punishment.

(Total 30 marks)

5. Translate the following sentences into Arabic, indicating **all final** vowels.

All sentences carry equal marks.

- (a) If you don't mind, I will take a little baklava and tea without sugar, but after a little while.
- (b) Salwa and Fatima like sport very much, and often stay behind for an hour after school to play basketball with the school team.
- (c) My older brother is a very well-organised person. He puts things back in their proper place and completes his homework on time.
- (d) My history teacher is an experienced man, gifted with the ability to present historical events in a very interesting manner.
- (e) Doctors are encouraging everybody, both young and old, to eat more fruit and vegetables for the benefit of their health.
- (f) Last year, I attended the wedding reception of my paternal niece during my visit to the Sudan, and this was the first time that I witnessed a traditional Arab wedding reception.
- (g) The Amanah company is one of the largest tourism companies that specialise in organising cultural and religious trips to the Middle East.
- (h) If your height is really one hundred and ninety-five centimetres, then you must be one of the tallest boys in the school!

(Total 24 marks)

TOTAL FOR PAPER: 100 MARKS

END

BLANK PAGE

BLANK PAGE

BLANK PAGE

3. Add all vowel marks and other orthographic signs to the following lines taken from the beginning of Question 2. You must write your centre and candidate numbers and surname in the spaces at the top of this sheet. This insert sheet must be fastened securely inside the front of your answer book.

Example of vowel and orthographic sign markings:

Before adding markings:

من المحتمل ان يغير الائتمار المتلفز طريقة التعليم
الحالية تغيرا جذريا

After adding markings:

مِنَ الْمُحْتَمَلِ أَنْ يُغَيِّرَ الْإِئْتِمَارُ الْمُتَلَفِزُ طَرِيقَةَ التَّعْلِيمِ
الْحَالِيَّةَ تَغْيِيرًا جَذْرِيًّا

بينما أنا جالس في منزلي صبيحة يوم إذ دخل عليّ رجل صياد
يحمل شبكة فيها سمكة كبيرة، فعرضها عليّ فلم أساومه، بل
نقدته الثمن الذي أراده، فأخذه شاكرًا، وقال: أحسن الله إليك،
وجعلك سعيدًا في نفسك كما جعلك سعيدًا في مالك، ففرحت بهذه
الدعوة، وقلت له: يا رجل، وهل توجد سعادة غير سعادة المال؟
فابتسم وقال: لو كانت السعادة سعادة المال، لكنت أنا أشقى
الناس، لأنني أفقر الناس.

قلت: وهل تعدّ نفسك سعيدًا؟ قال: نعم، لأنني قانع برزقي، لا
أحزن على شيء، فمن أيّ باب يخلص الشقاء إلى قلبي؟

(Total 6 marks)